Paola Gatto – SSIT-AITI* Diplomübersetzerin und -dolmetscherin – von der Mailander Handelskammer anerkannt

Technik - Jura - Verträge - Marketing - und Medizinübersetzungspezialistin

Sprachkombinationen **DE>IT - EN>IT - DE>EN FR>IT**

Bachelorabschluss auf Italienische Sprache und Literatur + Übersetungs- und Dolmetschendiplom
AITI bescheinigte Übersetzerin - Associazione Italiana Interpreti e Traduttori -
Von der Mailander Handelskammer anerkannt*

Ich bin seit 30 Jahren als Berufsübersetzerin und –dolmetscherin in den oben erwähten Sprachkombinationen bei Unternehmen und Firmen tätig und ich habe meine höhere Schulbildung als Dolmetscher und Übersetzer bei der SSIT Fachhochschule – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - in Mailand erfolgreich vollendet. Die Industrie- und Handelskammer Mailands hat mich als Expertin und erfahrene Dolmetscherin und Übersetzerin durch Eintragung Nr. 2391* anerkannt.

Meine Webseiten:
https://aiti.org/it/profilo/paola-gatto
http://www.proz.com/profile/20723

Ausbildung

- [1975-80] Gymnasium für Fremdsprachen Liceo Linguistico "Grazia Deledda" Genua
  Fremdsprachendiplom– Foreign Language School Diploma
  Sprachen: Französisch, Deutsch und Englisch – Note: 52/60
- [1980-84] SSIT Scuola Superiore Traduttori ed Interpreti – Via S. Pellico, 8 - Mailand
  Dolmetschen- und Übersetzungsdiplom
  Fremdsprachen: Deutsch und Englisch –
- [1989] Universität Genua – Italienische Sprache und Literatur
  Hochschulabschluss Note: 105/110
- [2003] Master Medizinübersetzung (Dauer 6 Monate) – mit Diplom
- [2003-04] Rechtsübersetzungskurs– mit Diplom
  Teil I: Im Allgemeinen
  Teil II: Verträge
  Teil III: EU Dokumente
  Teil IV: Gerichtsverfahren
- [2005] Webwritingkurs – mit Diplom
- [2 010] Europäischer Kurs für Untertiteln – mit Diplom

ARBEITSMITTEL UND ANDERE CHARAKTERISTIKEN

- Um einwandfreie und qualitativ hochwertige Texte liefern zu können, verfüge ich über CAT Tools wie Trados SDL 2017 und 2022 Freelance; mit Memsource kann ich auch arbeiten, wenn der Kunde sein Server-System zur Verfügung der Mitarbeiter stellt
- Genauigkeit, Zuverlässigkeit sowie termingerechte Lieferung der Übersetzungen werden gesichert
- Hohe Qualität der Übersetzungen, angemessener Sprachstil werden angeboten
- Sehr gute schriftliche Fähigkeiten und gepflegte Fachterminologie gehören zu meinen Stärken
- Technisches Verständnis und analytische Fähigkeiten dank langjähriger Berufserfahrung bei Fach- und Ingenieurbüros

ÜBERSETZUNGSPORTFOLIO

http://www.proz.com/profile/20723

Übersetzungen aus dem Englischen und Deutschen ins Italienische
Fachübersetzungen vom Deutschen ins Englische (Automotive, SAP, Medizin, u.s.w.)
Großes Übersetzungsvolumen wird angenommen
Die Arbeit sieht sowohl das Übersetzen als auch ein Korrekturlesen der zu liefernden Texte vor.

Berufserfahrung:

1. **TECHNIK** - Fachtexten, Technische Spezifikationen und Handbücher, Bedienungs- und Montageanleitungen, Lastenhefte, Fachberichte, Metallprüfungen, Schweißverfahren, erneubare Energien, Sonnenenergie und Fotovoltaik, Gas- und Windturbinen, Hubbalkenofen, Stanzpressen, Werkzeuge zum Kaltpressen, CNC- und andere Arbeitsverfahren u.s.w.

2. **JURA, VERTRÄGE, WIRTSCHAFT** - Wirtschaftliche Dokumente und Rechtswissenschaft (Allgemeine Geschäftsbedingungen, Verwaltungsakten, Rechtsgeschäfte; IFRS, INCOTERMS, u.s.w.).

3. **MARKETING** - Kreative Texte (Webseiten, Werbekampagnen, Vorstellungen, Unternehmensauftritte)-

4. **MEDIZIN UND MEDIZINGERÄTE** - Einverständniserklärungen, Berichte, u.s.w.

Berufsreferenzen

- Zu Werbetexten im Bereich Sonnenenergie und Fotovoltaik, die aufs E-Magazin Photon.de veröffentlicht wurden: Documenti lavoro\Documenti 2011\reference letters\Lettera ex-Pantaservice energy + photvltcs.pdf
- Zu Medizintexten, Heilmittel, nach langjähriger Zusammenarbeit: Documenti lavoro\Documenti 2011\reference letters\Paola_110407 medicine.doc
- Zu Fachtexten, Industrietechnik, nach langjähriger Zusammenarbeit: Documenti lavoro\Documenti 2011\reference letters\Reference_PG industrial technology.pdf
- Zu Dolmetschenfähigkeiten: Documenti lavoro\Documents\miei certificati\Miei certificati 2009\miei certificati\TILC.eml

Besichtigte Kurse

- Kurs im Bereich Jura, Eu-Recht, Zivilprozess und Verträge - Masterkurs Medizin – Fachkurse Energie u. Siemens Gasturbinen – Kurse Writing-for-the-Web, u.s.w. – Europäischer Masterkurs zum Untertiteln